

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

13 JULI 1972.

WETSONTWERP

betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering
van artikel 104 van de Grondwet.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet strekt tot uitvoering van artikel 104 van de Grondwet, zoals dit bij grondwetsbepaling van 11 juni 1970 werd gewijzigd.

Te dien einde, stelt het ontwerp in de eerste plaats de inwerkingtreding van voornoemde bepaling vast, namelijk op 1 september 1973.

Vervolgens worden het gerechtelijk wetboek en zijn bijvoegsel, alsmede de wetten van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken gewijzigd.

Thans zijn er in totaal, verdeeld over de drie besraande hoven van beroep, 131 raadsheren.

Anderzijds oefenen in totaal 40 raadsheren hun functie uit bij de drie bestaande arbeidshoven.

De vermeerdering van het aantal hoven van beroep en arbeidshoven van 3 tot 5 overeenkomstig artikel 104 van de grondwet, zoals gewijzigd bij de grondwetsbepaling van 11 juni 1970, leidt tot een vermeerdering van het totaal aantal raadsheren, verbonden aan 5 hoven van beroep en arbeidshoven.

Het is gewenst de vermeerdering van het aantal raadsheren te beperken tot wat absoluut noodzakelijk is.

Het totaal aantal raadsheren bij de hoven van beroep wordt vastgesteld op 135, dat der raadsheren bij de arbeidshoven op 43.

De verdeling over de 5 hoven van beroep en arbeidshoven wordt voorgesteld als volgt :

Hoven van beroep :

Antwerpen	...	...	...	...	...	...	30
Brussel	.	...	...	...	...	...	33
Gent	...	...	...	...	...	...	35
Luik	...	...	...	...	...	...	21
Bergen	.	...	...	...	...	...	16

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

U JUILLET 1972.

PROJET DE LOI

relatif à l'entrée en vigueur et à l'exécution
de l'article 104 de la Constitution.

EXPOSE DES MOTIFS

MESSEAGERS, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a pour objet l'exécution de l'article 104 de la Constitution tel qu'il a été modifié par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970.

A cet effet, le projet vise d'abord à fixer l'entrée en vigueur de la disposition visée ci-dessus au 1^{er} septembre 1973.

Il modifie ensuite le Code judiciaire et son annexe, ainsi que la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et celle du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail.

Il y a actuellement au total 41 conseillers, répartis entre les trois cours d'appel existantes.

Par ailleurs 40 conseillers au total sont en fonction dans les trois cours du travail actuelles.

Le nombre des cours d'appel et des cours du travail étant porté de 3 à 5 en vertu de l'article 104 de la Constitution, modifié par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970, l'effectif total des conseillers attachés à ces cinq cours d'appel et du travail devra être augmenté.

Il est souhaitable de limiter l'augmentation de cet effectif au strict nécessaire.

Le nombre total des conseillers des cours d'appel est fixé à 135, celui des conseillers des cours du travail à 43.

La répartition entre les 5 cours d'appel et du travail s'établirait comme suit;

Cour d'appel:

Anvers	.	...	...	...	...	...	30
Bruxelles	...	...	...	...	...	...	33
Gand	...	...	...	...	...	...	35
Liège	...	...	...	...	...	...	21
Mons	...	...	...	...	...	...	16

Arbeidshoven:

Antwerpen	...	...	...	...	...	9
Brussel	.	...	...	...	...	10
Gent	...	...	...	...	...	9
Luik	...	...	...	...	...	8
Bergen	.	...	...	...	...	7

Hierbij werd rekening gehouden met twee criteria: enerzijds het bevolkingscijfer der onderscheidene rechtsgebieden, anderzijds de werkelijke of veronderstelde activiteit van elk der toekomstige hoven van beroep.

Na vaststelling van het totaal aantal leden van de zetel van elk hof, moet de verdeling worden gemaakt over de ambten van eerste voorzitter, voorzitter en raadsheer.

Daar ieder karnier van het hof van beroep uit drie magistraten is samengesteld, is het normaal een voorzitter te aanvaarden per drie raadsheeren, waarbij de eerste voorzitter begrepen is onder die voorzitters.

Traditioneel wordt het aantal parketmagistraten vastgesteld op de helft van het aantal leden van de zetel.

Ook de getalsterkte van de griffies wordt vastgesteld met als uitgangspunt de formatie van de magistraten.

Artikel 2 van het ontwerp van wet bepaalt het aantal voordrachten van raadsheeren voor de provincies Antwerpen en Limburg (hof van beroep te Antwerpen) en de provincies Luik, Namen en Luxemburg (hof van beroep te Luik) op evenredige wijze met het bevolkingscijfer der verschillende provincies.

De verdeling over de ambten van eerste voorzitter, voorzitter en raadsheer bij de arbeidshoven wordt gedaan bij analogie met de verdeling bij de hoven van beroep. Hetzelfde geldt voor het vaststellen van het kader der leden van de auditoraten-generaal en van de griffies.

Het ontwerp van wet voorziet in de artikelen 6 en 7 de regels voor de eerste benoemingen en de wijze van eedaflegging.

Daar de hoven van beroep te Antwerpen en te Bergen slechts op 1 september 1973 zullen in werking treden, kunnen de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer bij deze hoven natuurlijk niet geschieden overeenkomstig artikel 99, lid 2, van de grondwet, dit wil zeggen na voordracht van twee dubbelvallen door respectievelijk die hoven zelf en door de provincieraden.

De benoemingen zullen door de Minister van Justitie aan de Koning voorgesteld worden uit twee dubbelvallen waarvan er een wordt voorgedragen door het Hof van Cassatie en het andere door de provincieraden. Wat betreft het hof van beroep te Antwerpen zullen de voordrachten gebeuren door de provincies Antwerpen en Limburg overeenkomstig de verdeling vastgesteld in artikel 2 van het ontwerp van wet.

Artikelen 8 en 9 regelen de wijze waarop de afhandeling van de aanhangige zaken zal geschieden.

Artikelen 10 en 11 beogen een oplossing voor het feit dat de hoven van beroep en de arbeidshoven te Brussel en te Luik, waarvan het rechtsgebied wordt beperkt, ingevolge de beperking van het effectief der magistraten naar alle waarschijnlijkheid magistraten in bovental tegenover het nieuwe kader zullen kernen.

Het aantal magistraten in bovental zal tot een strikt minimum beperkt blijven indien voldoende magistraten, in het bijzonder zij die herkomstig zijn uit de provincies die deel zullen uitmaken van het rechtsgebied der nieuwe hoven van beroep en arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen, zich tot een ambt van raadsheer bij die nieuwe hoven zullen candidaat stellen.

Cours du travail:

Anvers	.	...	...	...	...	9
Bruxelles	...	...	...	...	...	10
Gand	...	...	...	...	...	9
Liège	...	...	...	...	...	8
Mons	...	...	...	...	...	7

Deux critères ont été pris en considération: d'une part, le chiffre de la population des différents ressorts, d'autre part, l'activité réelle ou présumée de chacune des futures cours d'appel.

Ayant établi le nombre total des membres du siège de chaque cour, il y a lieu de les répartir entre les fonctions de premier président, présidents et conseillers.

Chaque chambre de la cour d'appel étant composée de trois magistrats, il est normal d'admettre un président sur trois conseillers, le premier président étant compris parmi les présidents.

Le nombre de magistrats du parquet est fixé traditionnellement à la moitié du nombre des membres du siège.

Les effectifs des greffes ont été établis au départ des effectifs prévus pour le cadre des magistrats.

L'article 2 du projet de loi fixe le nombre des présentations des conseillers pour les provinces d'Anvers et de Limbourg (cour d'appel d'Anvers) et les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg (cour d'appel de Liège) proportionnellement au chiffre de la population de ces différentes provinces.

La répartition des fonctions de premier président, président et conseiller dans les différentes cours du travail se fait de la même façon que dans les cours d'appel. Il en est de même pour la fixation du cadre des membres des auditorats généraux et des greffes.

Les articles 6 et 7 du projet énoncent les règles applicables aux premières nominations et à la prestation de serment.

Comme les cours d'appel d'Anvers et de Mons n'entreront en exercice que le 1^{er} septembre 1973, les premières nominations aux fonctions de conseiller à ces cours ne pourront évidemment être réalisées conformément à l'article 99, alinéa 2, de la Constitution, c'est-à-dire sur deux listes doubles présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Ces nominations seront proposées au Roi par le Ministre de la Justice sur deux listes doubles, la première présentée par la Cour de Cassation et la seconde par les conseils provinciaux. Pour la cour d'appel d'Anvers, les présentations seront faites par les provinces d'Anvers et de Limbourg conformément à la répartition prévue à l'article 2 du projet de loi.

Les articles 8 et 9 règlent le mode de liquidation des affaires pendantes.

Les articles 10 et 11 donnent une solution pour la situation suivante: par la réduction des effectifs des magistrats, les cours d'appel et les cours du travail de Bruxelles et de Liège, dont le ressort sera limité, compteront selon toute probabilité des magistrats en surnombre par rapport au nouveau cadre.

Le nombre de ces derniers restera limité au minimum s'il y a suffisamment de magistrats, en particulier ceux originaires des provinces qui relèveront des nouvelles cours d'appel et du travail d'Anvers et de Mons, qui se portent candidat à une fonction de conseiller à ces cours.

In ieder geval is hier aangewezen de mogelijkheid te voorzien om magistraten bij een in ministeriaal overlegd besluit tijdelijk naar een der beide nieuwe hoven van beroep te delegeren. Deze delegatie stelt geen eind aan de band die hen bindt tegenover het hof waarbij zij thans hun functie uitoefenen: de gedelegeerde magistraten blijven zitting houden in de algemene vergadering van het hof waarvan zij deel uitmaken.

Aldus wordt het grondwettelijk beginsel van de onafzakeerbaarheid der magistraten verenigd met de noodzaak bovenstaal van magistraten te voorkomen.

Naar gelang de gedelegeerde magistraten terug hun functies kunnen uitoefenen bij het hof waaraan zij verbonden zijn wegens het geleidelijk verminderen van het aantal magistraten in bovenstaal bij dit hof, zullen gelijktijdig nieuwe benoemingen bij de nieuwe hoven kunnen gedaan worden. Voor deze laatste benoemingen wordt geen toepassing meer gemaakt van de artikelen 6 en 7.

Artikelen 12 en volgende waarborgen het behoud van verworven rechten der magistraten, die benoemd worden bij de nieuwe hoven van beroep en bevatten de noodzakelijke aanpassing der taalwetgeving.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

En tout état de cause, il convient cependant de prévoir la possibilité de déléguer temporairement (par arrêté délibéré en conseil des Ministres) des magistrats dans une des deux nouvelles cours d'appel. Cette délégation ne rompra pas les liens qui les unissent à la cour dont ils font partie: ils continueront à siéger aux assemblées générales de la cour à laquelle ils appartiennent.

De cette façon, le principe constitutionnel de l'immovibilité des magistrats pourra se concilier avec la nécessité d'éviter la présence de magistrats en surnombre.

Au fur et à mesure de la résorption des magistrats en surnombre, les magistrats délégués pourront reprendre leurs fonctions à la cour à laquelle ils appartiennent. Concomitamment et en temps utile, il sera procédé aux nominations dans les cours nouvellement érigées. Pour ces nominations, il ne sera pas fait application des articles 6 et 7.

Les articles 12 et suivants garantissent les droits acquis par les magistrats nommés dans les nouvelles cours d'appel et apportent les adaptations nécessaires en matière linguistique.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24^e mei 1972 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «tot inwerkingstelling van de wijzigingen van artikel 104 van de Grondwet», en bij brief van 8 juni 1972 verzocht om spoedadvies bij roepassing van artikel 45 van de wet van 23 december 1946, heeft de 9^e juni 1972 het volgende advies gegeven:

Het wetsontwerp strekt tot uitvoering van het nieuwe artikel 104 van de Grondwet, herwelk vijf hoven van beroep met daarin omschreven zetel en rechtsgebied, in de plaats doet komen voor de drie besaande hoven van beroep waarvan rechtsgebied en plaats van vestiging bepaald waren door de wet. Een overgangsbepaling op dat artikel stelt dat een wet de dag van inwerkingtreding bepaalt en de uitvoering ervan regelt.

De omstandigheid dat die overgangsbepaling dadelijk na de blijvende bepaling van artikel 104 is aangenomen, toont, door het uitzonderlijke van die bevoegdverklaring aan, dat de Grondwetgever de wetgever tijdelijk bevoegd heeft willen maken om van de Grondwet af te wijken in de mate waarin dat voor de uitvoering van artikel 104 onmisbaar is.

Als men die uitlegging niet aanneemt, heeft een dergelijke bevoegdverklaring inderdaad geen zin, want voor het uitoefenen van zijn normale macht heeft de wetgever geen behoefte aan een bijzondere bevoegdverklaring.

Krachtens de algemene beginselen moet de door artikel 104 aan de wetgever opgedragen macht echter in enge zin worden uitgelegd en beperkt blijven tot die afwijkingen welke voor de uitvoering van dat artikel niet gemist kunnen worden.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Artikel 6, eerste lid, van de ontwerp-wet stelt: «Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer respectievelijk in het Hof van beroep te Antwerpen en in het Hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee dubbelrollen waarvan de ene wordt voorgedragen door de in raad vergaderde ministers en de andere door de provincieraden».

Die bepaling wijkt af van artikel 99, tweede lid, van de Grondwet, krachtens herwelk de raadsleden in de hoven van beroep door de Koning benoemd worden «uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgedragen».

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisie le 24 mai 1972 par le Ministre de la Justice, d'une demande d'avis sur un projet de loi «mettant en vigueur les modifications de l'article 104 de la Constitution», et le 8 juin 1972 d'une lettre par laquelle le Ministre demande l'urgence en application de l'article 45 de la loi du 23 décembre 1946, a donné le 9 juin 1972 l'avis suivant:

Le projet de loi a pour objet l'exécution de l'article 104 nouveau de la Constitution qui a substitué aux trois cours d'appel existantes, dont le ressort et les lieux où elles sont établies étaient fixés par la loi, cinq cours d'appel dont elle détermine à la fois le siège et le ressort. Une disposition transitoire de cet article dispose qu'une loi déterminera la date de son entrée en vigueur et réglera son exécution.

Le vote de cette disposition transitoire, immédiatement après celui de la disposition permanente de l'article 104 montre, par le caractère exceptionnel de cette habilitation, la volonté du Constituant de donner temporairement au législateur le pouvoir de déroger à la Constitution dans la mesure où c'est indispensable pour l'exécution de l'article 104.

En effet, si on n'admettait pas cette interprétation, une telle habilitation serait dépourvue de toute portée puisque le législateur n'a besoin d'aucune habilitation spéciale pour exercer ses attributions normales.

Toutefois, en vertu des principes généraux, le pouvoir conféré au législateur par l'article 104 doit être interprété restrictivement et se limiter aux dérogations indispensables à l'exécution de cet article.

OBSERVATIONS GENERALES.

L'article 6, alinéa 1^{er} du projet prévoit que «Pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la Cour d'appel d'Anvers et à la Cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par les ministres réunis en conseil et, d'autre part, par les conseils provinciaux».

Cette disposition déroge à l'article 99, alinéa 2, de la Constitution, en vertu duquel les conseillers des cours d'appel sont nommés par le Roi, «sur deux listes doubles présentées l'une par les cours, l'autre par les conseils provinciaux».

De oprichting van nieuwe hoven van beroep houdt in zich dat de eersre benoemingen van raadsheeren zullen plaats hebben buiten de voordracht van die hoven, die juist door hen samengesteld moeten worden.

Bchvalve dat de grondwetbepaling van 11 juni 1970 hem uitdrukkelijk gelast: de uitvoering van artikel 104 te regelen, kan de wergever dus ook dan ook tijdelijk van artikel 99, tweede lid, afwijken, want die afwijking ligt impliciet maar uitraard besloten in dat artikel 104.

Die afwijking is nochtan slechts te verantwoorden in de mate waarin zij vorm de uitvoering van artikel 104 noodzakelijk is. Van het voorschift van artikel 99 mag dus in het ontwerp slechts binnen de grenzen van die noodzaak afgeweken worden, mer ontzien Van 11 de geest en de algemene opzet van het grondwettelijk beslot in dezen.

Wilt dat betreft kunnen bezwaren worden ingebracht tegen artikel 6 van het ontwerp doordat het de voordracht van kandidaten door de gerechtelijke overheid vervangt door een voordracht uitgaande van « de in raad vergaderde ministers ».

De bemoeiing van gerechtelijke lichamen in de benoemingsprocedure voor magistraten in het Hof van cassatie en in de hoven van beroep en ook voor de voorzitters en ondervoorzitters van rechtbanken van eerste aanleg is door de Grondwetgever uitgedacht om allerlei overwegingen, met name om beroepsbekwaamheden te waarborgen, om in de loopbaan van de magistraten een evenwicht te brengen tussen de uitvoerende macht af te zwakken; zij doet zich in ieder geval voor als een van de factoren van wat P. Wigny een «système fort équilibré» heeft genoemd en waarin samen moeten gaan «les avantages de la nomination par l'Exécutif, de la cooptation par le pouvoir judiciaire et l'influence des assemblées élues: Sénat et conseils provinciaux» (Wigny, *Droit constitutionnel*, 1950, D. II, n° 579).

Door de gerechtelijke autoriteiten uit te schakelen verbroekt artikel 6 van het ontwerp dat evenwicht. Het neemt nog meer afstand van het grondwettelijk systeem door de in raad vergaderde ministers een kandidatenlijst te laten voordragen.

Door dat optreden van de ministerraad dreigt het kaderwerk zelf van de benoemingsprocedure ontwricht te raken. Kan in het systeem van artikel 99 aangenomen worden dat de Koning de vrijheid heeft te kiezen uit kandidaten die zowel door het gerechtelijk korps als door de politieke vergadering zijn voorgedragen, die keuzevrijheid gaat bezwaarlijk op als een van de voordragende autoriteiten mede beslissend wordt.

Dit is mer name zo voor de Minister van Justitie, van wie het haast ondenkbaar is dat hij de Koning zou voorsellen af te wijken van de keuze die gemaakt zou zijn door een ministerraad waarvoor hij zelf behoort.

In het onworpen systeem dreigt de voordracht door de provincieraad tenauwernood symbolisch te zijn.

Nu is het niet onmogelijk de eisen van de opstelling van de nieuwe hoven van beroep te verzoenen met de eerbiediging, zij het niet van de teksten van artikel 99, dan rocht met de daarin gehuldigde beginselen. Een oplossing kan bijvoorbeeld zijn, de raak waarmee artikel 6 van het ontwerp de ministerraad belast, op te dragen aan het Hof van cassatie.

Uit de uitleg die aan de Raad van State is verstrekt, blijkt dat onder de woorden «voor de eersre benoemingen» verstaan wordt de uitzonderingsprocedure die inzake benoemingen gevolgd zou worden tordae er in de nieuwe hoven evenveel raadsheeren, benoemde of gedelegeerde, werkzaam zullen zijn als er plaatsen voorkomen in de formatie vastgesteld in artikel 4 van het ontwerp.

Dit zou met zoveel woorden in de memorie van toelichting moeten staan.

Artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat indien er bij het Hof van beroep en bij het Arbeidshof te Brussel en te Luik meer magistraten in functie blijven dan er plaatsen zijn op de nieuwe, in het ontwerp vastgestelde formatie, de Koning in de hoven te Antwerpen en te Bergen evenveel magistraten mag delegeren als er magistraten in overal zijn.

Deze bepaling moet getoetst worden aan artikel 100, derde lid, van de Grondwet: «De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming».

Her onworpen systeem lost de aanwijzing voor de nieuwe hoven van beroep van magistraten die in de bestaande hoven in overal mochten zijn op, door delegatie voor een tijd die beperkt is tot het wegwerken van het overal, een delegatie die niet noodzakelijk zal plaats hebben met toestemming van de betrokken magistraat.

De vraag is dan ook, of delegatie in dergelijke omstandigheden geen «overplaatsing» is in de zin van artikel 100 van de Grondwet.

La création même de nouvelles cours d'appel implique que les premiers conseillers qui y seront nommés devront l'être sans avoir fait l'objet d'une présentation de la part de ces cours qu'ils sont précisément appelés à constituer.

Dès lors, le législateur, outre qu'il a été expressément chargé par la disposition constitutionnelle du 11 juillet 1970 de régler l'exécution de l'article 104, peut de toute façon déroger temporairement à l'article 99, alinéa 2, puisque cette dérogation résulte implicitement mais nécessairement dudit article 104.

Toutefois, cette dérogation ne se justifie que pour autant qu'elle soit nécessaire à l'exécution de l'article 104. Le projet ne peut donc s'écarter du prescrit de l'article 99 qu'il est dans les limites de cette nécessité et doit respecter pour le surplus l'esprit et l'économie générale du système constitutionnel en cette matière.

A cet égard, des objections peuvent être formulées à l'encontre de l'article 6 du projet en ce qu'il écarte toute présentation des candidats par les autorités judiciaires pour la remplacer par une présentation par «les ministres réunis en conseil».

L'intervention des corps judiciaires dans la procédure de nomination des magistrats de la Cour de cassation et des cours d'appel, ainsi que des présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance a été prévue par le Constituant pour diverses raisons parmi lesquelles on a cité, outre la garantie des qualifications professionnelles, le désir d'atténuer, dans le cours de la carrière du magistrat, le danger des pressions de l'Exécutif; elle apparaît de toute façon comme un des éléments de ce que M. Wigny a qualifié de «système fort équilibré» où sont combinés «les avantages de la nomination par l'Exécutif, de la cooptation par le pouvoir judiciaire et l'influence des assemblées élues: Sénat et conseils provinciaux» (Wigny, *Droit constitutionnel*, 1950, t. II, n° 579).

L'article 6 du projet rompt cet équilibre en supprimant l'intervention des autorités judiciaires. Il s'écartere davantage encore du système constitutionnel en chargeant les Ministres réunis en conseil de présenter une liste de candidats.

Cette intervention du conseil des ministres est de nature à fausser le mécanisme même de la procédure de nomination. Si, dans le système de l'article 99, on peut considérer que le Roi a la faculté de choisir parmi les candidats proposés tant par le corps judiciaire que par l'assemblée politique, cette liberté de choix se conçoit, difficilement lorsqu'une des autorités qui présente participe à la décision.

C'est le cas pour le Ministre de la Justice, dont on comprendrait mal par ailleurs qu'il pût proposer au Roi de s'écarter du choix préalable qui aurait été fait par un conseil des ministres auquel il appartient.

Dans le système en projet, la présentation par le conseil provincial risque de ne revêtir qu'un caractère purement symbolique.

Il n'est pas impossible de concilier les exigences de la mise en place des nouvelles cours d'appel avec le respect non du texte de l'article 99, mais des principes qu'il consacre. Une solution pourrait notamment consister à confier à la Cour de cassation la charge que l'article 6 du projet attribue au conseil des ministres.

Il résulte des explications données au Conseil d'Etat que, par les mots «pour les premières nominations», le projet entend prévoir la procédure exceptionnelle de nomination jusqu'à ce que le nombre des conseillers en fonction dans les nouvelles cours, qu'il s'agisse de conseillers nommés ou de conseillers délégués, corresponde aux cadres établis par l'article 4 du projet.

Il y aurait lieu de préciser dans l'exposé des motifs.

L'article 10 du projet prévoit que, dans l'hypothèse où à la Cour d'appel et à la Cour du travail de Bruxelles et à celles de Liège le nombre des magistrats restant en fonction serait supérieur au nouveau cadre fixé par le projet, le Roi pourra déléguer dans les cours d'Anvers et de Mons un nombre de magistrats égal à celui des magistrats en surnombre.

Cette disposition doit être examinée eu égard à l'article 100, alinéa 3, de la Constitution, lequel dispose: «Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement».

Le système prévu par le projet résout le problème de l'affectation, aux nouvelles cours d'appel, des magistrats qui seraient en surnombre dans les cours existantes, par un système de délégation temporaire pour un terme limité à la résorption du surnombre, délégation qui ne se fera pas nécessairement avec l'accord du magistrat intéressé.

La question se pose, dès lors, de savoir si la délégation faite dans ces conditions ne constitue pas un «déplacement» au sens de l'article 100 de la Constitution.

De Raad van, Sr.ire merkt t wat dar betrcfr op dnt cen onder die gegeven cmstandigheden gdclegccrd magi-r-lar, lid blijfr van hct hof waar hij deel van uinnaakr. Cu er al zijn rechte bewaarr.

Voorrs zal hij zijn ambt rijdclijk waarmcn in een deel van het rechtsgebied dat vóór de hervonuing dar was van hct hof waa rtoe hij bchoorde.

Dergelijke dclegaries zijn dan ook naar 'S Raads geveleu geeu « overplantsing ».

Bovendien wordr gccn afbecuk gcdnun aan de *ratio legis* van artikel 100 van de Grondwet en ook niet aan de in dar artikel gehuldigde beginselen, met name, aan de eue kant, de onafhankelijkheid van de magistraten en de afwczigheid van iedere mogelijkheid om druk op hen uir te oefenen, aan de ander kant, de bescherming van de rech-zoekenden door hct verhinderen van willekeurige aanstcllung of ver-zwijging van de rechters die hun geschillen moeren beslechten.

Het ontwerp stelt de eerbiedigug van die bginselen veilig waar her voor de diensraanwijzing van magisrraten objecrieve maarsravcn aanlegt.

Uit het voorgaande blijkt dar artikel 10 van het onrwerp niet enkel de lertcr maar ook de geest en hcr doel van artikel 100, derde lid, eerbiedigr : het voorgenomen srsel van delegaties laar immers geen ruimre voor enige bemoeiing of keuze noch vanwege de gerechtelijke overheden noch van Regeriugszijde,

Het woord «kan» in her eerste lid van artikel 10 is echter vatbaar voor verschillende interpretaties. Als daarmee bedoeld wordt dat de wet aan de Koning bevoegdheid verleent om de in uirzicht gestelde delegaties te verrichten zonder dar Hij over de wenselijkheid daarvan vermog te beslissen, is op hec systcm niers aan te merken. Om verkeerde interpretaries te voorkomen, vervange men. kan opdracht geven » door « geeft opdracht t ».

IIJZONDERE OPMERKINGEN.

Bij het onrwerp zijn bovendien de volgende vormopmerkingen te maken:

Opschrift.

Men leze het opschrift, als volgr : «Ontwerp van wet betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet ».

ARTIKELEN.

Artikel 1.

Dar artikel kan als volgt worden geredigeerd:

• Artikel 1. - Artikel 104 van de Grondwet, vervangen door de grondwettelijke bepaling van 11 juni 1970, treedt in werking op 1 september 1973 ».

Artikel 3.

De in artikel 3 van het ontwerp voorgesrelde nieuwe tekst voor artikel 5 van het bijvoegsel bij her Gerechrelijk Wetboek zou best als volgt beginnen :

• Artikel 5. - Her getal en het rechtsgebied van de Hoven van beroep worden overeenkomstrig artikel 100 van de Grondwet als volgr bepaald : (voorrs zoals in her onrwerp) ••

Artikel 4.

De inleidende volzin hoeft alleen de nog geldende wijzigingen van de tabel aan te geven, Voorgesrelde wordr:

• Artikel 4. - De tabel die voorkomr in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetren van 27 mei 1957, 20 april 1959, 24 december 1965, 7 juli 1967 en 10 november 1970, wordr door de volgende tabel vervangen r.; ".

Artikel 6.

Het rweede lid is een nodeloze herhaling van artikel 99, zesde lid, van de Grondwet en kan dus vervallen.

Artikel 7.

Ter wille 'an de overeensternning met artikel 289 van het Gerech-telijk Wetboek vervange men de woorden «de grondwettelijke eed » door « de bij het decreer v311 20 juli 1831 voorgeschreven eed... ».

Le Conseil d'Etat observe à cet égard que le magistrat délégué dans les circonstances prévues par le projet reste membre de la cour dont il fait partie et y conserve tous ses droits.

Par ailleurs, il exercera provisoirement ses fonctions dans une partie du ressort qui était, avant la réforme, celui de la cour dont il faisait partie.

En conséquence, le Conseil d'Etat estime que les délégations faites dans ces conditions ne coustiruer pas un «déplacement ».

Au surplus, il n'est pas porté atteinte à la *ratio legis* de l'article 100 de la Constitution, ni aux principes que cet article consacre : d'une part, l'indépendance du magistrat et l'absence de toute possibilité de pression sur le juge et, d'autre pan, la protection des justiciables en faisant obstacle à la désignation ou à l'éloignement arbitraire du juge chargé de statuer sur leurs litiges.

Le respect de ces principes est sauvegardé dans le projet par l'établissement de critères objectifs réglant l'affectation des magistrats.

Il ressort de ce qui précède que, non seulement la lettre mais l'esprit de l'article 100, alinéa 3, et le but qu'il poursuit sont respectés par l'article 10 du projet, étant donné que le système de délégation qu'il prévoit ne laisse pas de place à une intervention ou à un choix possible, tant des autorités judiciaires que du Gouvernement.

Toutefois, dans la disposition de l'alinéa 1^{er} de l'article 1a, l'emploi du mot «peut» est susceptible de se prêter à des interprétations différentes. Dans la mesure où ce mot signifie que la loi habilite le Roi à procéder aux délégations prévues sans qu'il puisse décider de leur opportunité, le système n'appelle pas de critique. Pour éviter toute erreur d'interprétation sur ce point, il y a lieu de remplacer les mots «peut déléguer» par le mot «délègue».

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Le projet appelle, en outre, les observations de formes suivantes:

Intitulé.

L'intitulé pourrait être rédigé comme suit: «Projet de loi relative à l'entrée en vigueur et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution ».

DISPOSITIF.

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} pourrait être rédigé comme suit:

« Article 1^{er}. - L'article 104 de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970, entre en vigueur le 1^{er} septembre 1973 ».

Article 3.

L'article 5 de l'annexe au Code judiciaire, faisant l'objet de l'article 3 du projet, serait mieux rédigé comme suit:

• Article 5. - Conformément à l'article 100 de la Constitution, le nombre et le ressort des Cours d'appel est fixé comme suit: ..• (comme au projet) •.

Article 4.

Le liminaire devrait se borner à indiquer les seules modifications du tableau encore en vigueur. Le texte suivant est proposé:

• Article 4. - Le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 27 mai 1957, 20 avril 1959, 24 décembre 1965, 7 juillet 1967 et 10 novembre 1970, est remplacé par le tableau suivant : ... '.

Article 6.

L'alinéa 2 est superflu; il reprend inutilement l'article 99, alinéa 6, de la Constitution.

Article 7.

Par souci d'uniformité avec l'article 289 du Code judiciaire, les mots, «le serment constitutionnel» doivent être remplacé par «le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 ».

Artikel 8.

In het eerste lid van de Franse tekst leze men: «sur ordonnance ».

Artikel 10.

Er besant geen volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Artikeln.

De Franse tekst moet, wil hij in overeenstemming zijn met de Nederlandse, worden aangevuld.

Artikel 13.

De inleidende volzin ware beter als volgt gesteld:

« Artikel 13. - In artikel 43bis, door de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de SS 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen:

- § 1. ...
- § 2. ...

Artikel 14.

De inleidende volzin ware beter als volgt geredigeerd :

« Artikel 14. - In artikel 43ter, in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967, worden SS 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen:

- ~ § 1. ...
- ~ § 2. ...

Artikel 15.

Men schrijve in het Frans: «§ 1. - en niet «§ 1. -.

De kamer was samengeseld uit
de Heren:

G. HOLOYE, *kamervoorzitter*;
G. VAN BUNNEN,
J. MASQUELIN, *staatsraden*;

Mevrouw:

J. TRUYEN, *greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.
De 15^e juni 1972.

De Hoofdgreffier: *Jan de Ruud van State*,

Article 8.

A l'alinéa 1^{er}, il convient d'écrire dans le texte français «sur ordonnance ».

Article 10.

Il n'y a pas de parfaite concordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Article 12.

Le texte français de cet article doit être complété pour le mettre en concordance avec le texte néerlandais.

Article 13.

Le liminaire serait mieux rédigé comme suit:

« Article 13. - Dans l'article 43bis, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les SS 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

- " § 1^{er}. ...
- " § 2. ...

Article 14.

Le liminaire serait mieux rédigé comme suit:

« Article 14. - Dans l'article 43ter, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la même loi, les SS 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

- § 1^{er}. ...
- ~ § 2. ...

Article 15.

Il convient d'écrire: «§ 1^{er} - et non «§ 1.

La chambre était composée de
MM.:

G. HOLOYE, *président de chambre*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*.

Madame:

J. TRUYENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) C. HOLOYE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.
Le 15 juin 1972.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat.

R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan al/en die nu zijn en bierna uiezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van justitie en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLUTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Artikel 104 van de Grondwet, vervangen door de grondwettelijke bepaling van 11 juni 1970, treedt in werking op 1 september 1973.

Art.2.

Artikel 213, tweede lid, van het Gerechtelijke Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

•• Het aantal voordrachten die de provincieraaden voor openstaande plaatsen van raadsheer mogen indienen, is bepaald als volgt :

« 1. Hof van beroep te Antwerpen:

•• De provincieraad van Antwerpen dient voordrachten in voor 21 plaatsen;

•• De provincieraad van Limburg dient voordrachten in voor 9 plaatsen.

» 2. Hof van beroep te Brussel :

•• De provincieraad van Brabant dient voordrachten in voor 33 plaatsen.

» 3. Hof van beroep te Gerit:

•• De provincieraad van West-Vlaanderen dient voordrachten in voor 17 plaatsen;

•• De provincieraad van Oost-Vlaanderen dient voordrachten in voor 18 plaatsen.

•• 4. Hof van beroep te Luik:

•• De provincieraad van Luik dient voordrachten in voor 13 plaatsen;

•• De provincieraad van Namen dient voordrachten in voor 5 plaatsen;

•• De provincieraad van Luxemburg dient voordrachten in voor 3 plaatsen.

•• 5. Hof van beroep te Bergen:

•• De provincieraad van Henegouwen dient voordrachten in voor 16 plaatsen.

Art. 3.

Artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 5. - Overeenkomstig artikel 100 van de Grond-

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}.

L'article 104 de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970 entre en vigueur le 1^{er} septembre 1973.

Art. 2.

L'article 213, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante;

« Le nombre de présentations par les conseils provinciaux aux places vacantes de conseillers est déterminé comme suit:

„ 1. Cour d'appel d'Anvers:

» Le conseil provincial d'Anvers présente à 21 places;

» Le conseil provincial du Limbourg présente à 9 places.

» 2. Cour d'appel de Bruxelles:

» Le conseil provincial du Brabant présente à 33 places.

» 3. Cour d'appel de Gand:

» Le conseil provincial de la Flandre occidentale présente à 17 places;

» Le conseil provincial de la Flandre orientale présente à 18 places;

» 4. Cour d'appel de Liège:

» Le conseil provincial de Liège présente à 13 places;

» Le conseil provincial de Namur présente à 5 places;

» Le conseil provincial de Luxembourg présente à 3 places.

» 5. Cour d'appel de Mons:

» Le conseil provincial du Hainaut présente à 16 places.

Art. 3.

L'article 5 de l'annexe au Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Article 5. - Conformément à l'article 100 de la Consti-

wet worden het gctal en het rcchrsgcbicd van de Hoven van beroep als volgr bcpaald :

» Het hof van beroep te Antwerpen oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provinciër Antwerpen en Limburg.

» Het hof van beroep te Brussel oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Brabant,

» Het hof van beroep te Gent oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies West-Vlaanderen en Oost-Vlaanderen,

» Het hof van beroep te Luik oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies Luik, Namen en Luxemburg.

» Het hof van beroep te Bergen oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Henegouwen, »

Art. 4.

De tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1957, 20 april 1959, 24 december 1965, 7 juli 1967 en 10 november 1970 wordt vervangen door de volgende tabel :

Zetel - Siège	Eerste voorzitter — Premier président	Voorzitters — Présidents	Raadsheren — Conseillers	Procureur-generaal — Procureur général	Advocaten-generaal — Avocats généraux	Substituten-procureurs-generaal — Substituts du procureur général	Hoofdgriffiers — Greffiers en chef	Griffiers-hoofd van dienst — Greffiers-chefs de service	Griffiers — Greffiers	Klerken-griffiers — Commis-greffiers
Antwerpen. — Anvers	1	9	20	1	9	5	1	2	9	4
Brussel. — Bruxelles	1	10	22	1	10	5	1	2	10	4
Gent. — Gand	1	11	23	1	11	5	1	2	11	4
Liège. — Luik	1	6	14	1	6	4	1	2	6	3
Mons. — Bergen	1	5	10	1	5	2	1	2	5	3

Art. 5.

De tabel « Cours du travail - Arbeidshoven » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en rechtbanken wordt vervangen door de volgende tabel :

Zetel - Siège	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246
---------------	---

turion le nombre et le ressort des cours d'appel sont fixés comme suit :

» La cour d'appel d'Anvers exerce sa juridiction sur le territoire des provinces d'Anvers et de Limbourg.

» La cour d'appel de Bruxelles exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Brabant.

» La cour d'appel de Gand exerce sa juridiction sur le territoire des provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale.

» La cour d'appel de Liège exerce sa juridiction sur le territoire des provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg.

» La cour d'appel de Mons exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Hainaut. »

Art. 4.

Le tableau figurant à l'article 10 de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire modifiée par les lois des 27 mai 1957, 20 avril 1959, 24 décembre 1965, 7 juillet 1967 et 10 novembre 1970 est remplacé par le tableau suivant:

Art. 5.

Le tableau « Cours du travail - Arbeidshoven » figurant à l'article 10 de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail est remplacé par le tableau suivant:

Art. 6.

Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadshere respectievelijk in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee clubbelrallen waarvan hier ene wordt voorgedragen door het Hof van Cassatie en het andere door de provincieraden.

De eerste voorzitters en de voorzitters worden in de schoot van het hof verkozen overeenkomstig de voorschriften van de Grondwet.

Art. 7.

De raadsheren in de hoven van beroep, benoemd overeenkomstig de bepaling van artikel 6, leggen de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie op voordracht van de procureur-generaal.

Art. 8.

De zaken die aanhangig zijn voor het hof van beroep te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het hof van beroep te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het hof van beroep te Brussel en voor het hof van beroep te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het hof van beroep te Bergen en van het hof van beroep te Antwerpen.

Art. 9.

De zaken die aanhangig zijn voor het arbeidshof te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het arbeidshof te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het arbeidshof te Brussel en voor het arbeidshof te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het arbeidshof te Bergen en van het arbeidshof te Antwerpen.

Art. 10.

Indien ingevolge de oprichting van de hoven van beroep en van de arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen, het aantal magistraten die in functie blijven respectievelijk in het hof van beroep en in het arbeidshof te Brussel en in het hof van beroep en het arbeidshof te Luik, hoger is dan het aantal magistraten door deze wet voor ieder van die twee hoven bepaald, kan de Koning, bij een in ministerraad overlegd besluit, een aantal magistraten gelijk aan dat van de in overtal zijnde magistraten opdracht geven, om hun ambt respectievelijk in de hoven van beroep en in de arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen uit te oefenen.

Art. 6.

Pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par la Cour de Cassation et d'autre part, par les conseils provinciaux.

Les premiers présidents et présidents sont élus au sein de la cour conformément aux dispositions de la Constitution.

Art. 7.

Les conseillers à la cour d'appel nommés conformément aux dispositions de l'article 6 prêtent le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 entre les mains du premier président de la Cour de Cassation, sur les réquisitions du procureur général.

Art. 8.

Les affaires pendantes devant la cour d'appel de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour d'appel d'Anvers, sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur ordonnance du premier président de la cour d'appel de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour d'appel de Bruxelles et devant la cour d'appel de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour d'appel de Mons et de la compétence de la cour d'appel d'Anvers.

Art. 9.

Les affaires pendantes devant la cour du travail de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour du travail d'Anvers sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur l'ordonnance du premier président de la cour du travail de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour du travail de Bruxelles et devant la cour du travail de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour du travail de Mons et de la compétence de la cour du travail d'Anvers.

Art. 10.

Au cas où à la suite de l'institution des cours d'appel et des cours du travail à Anvers et à Mons, le nombre de magistrats restant en fonction respectivement à la cour d'appel et à la cour du travail de Bruxelles et à la cour d'appel et à la cour du travail de Liège est supérieur au nombre des magistrats établi pour chacune de ces deux cours par la présente loi, le Roi peut déléguer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un nombre de magistrats égal à celui des magistrats en surnombre, aux fins d'exercer leurs fonctions respectivement dans les cours d'appel et les cours du travail d'Anvers et de Mons.

Die magistraten met opdracht zullen de door deze wet opgerichte plaatsen bezetten. Er zal in die op te staande plaatsen slechts mogen voorzien worden, naar gelang de opdrachten een einde nemen. Voor deze laatste benoemingen wordt geen toepassing meer gemaakt van de artikelen 6 en 7.

De lijst van de magistraten aan wie aldus opdracht zal worden gegeven zal bepaald worden, met inachtneming, enerzijds, van de bepalingen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, en, anderzijds, tenzij de magistraten hun toestemming geven, van de ranglijst, te beginnen met de laarsbenoemden.

Behoudens toetstering van de magistraten met opdracht, wordt aan de opdrachten een einde gemaakt, naar gelang van de inkrimping van de bezetting in overal, met dien verstande dat de oudstbenoemde magistraten met opdracht het eerst hun ambt weer opnemen in het hof waarvan zij deel uismaken,

Art. U,

Voor de duur van zijn opdracht, heeft de magistraat zitting in de algemene vergaderingen van het hof waarvan hij deel uitmaakt; hij heeft geen zitting in de algemene vergaderingen van het hof waar hij zijn opdracht vervult,

Hij blijft op geldige wijze kennis nemen van de zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, en waarin hij zitting had voordat de hem gegeven opdracht haar gevolg had,

Voor zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn wanneer de opdracht een einde neemt, blijft de opdracht geldig tot aan de uitspraak,

Art. 12.

De benoeming van een lid van een hof van beroep of van een arbeidshof in een ambt in het hof van beroep of in het arbeidshof te Antwerpen, of in het hof van beroep of in het arbeidshof te Bergen, kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhoging, weddebijslag en pensioenen waarop hij in de rechterlijke orde recht heeft, op het ogenblik van die benoeming.

Art. 13.

In artikel 43bis door de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen:

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik en in het hof van beroep te Bergen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd, »

•• Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik ten minste een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituut-generaal de Duitse taal kennen,

« § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent en in het hof van beroep te Antwerpen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

Art. 14.

In artikel 43ter in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967 worden §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen:

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik en in het arbeidshof te Bergen worden

Les magistrats délégués occuperont les places créées par la présente loi. Il ne pourra être pourvu à la vacance de ces places qu'au fur et à mesure de la résorption des délégations. Pour ces nominations, il ne sera pas faite application des articles 6 et 7.

La liste des magistrats à déléguer est établie en tenant compte, d'une part, des dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire et, d'autre part, à moins l'accord des magistrats, de la liste de rang, il commencer par les derniers nommés.

A moins d'accord des magistrats, il est mis fin aux délégations au fur et à mesure de la résorption du surnombre. de telle manière que les magistrats délégués les plus anciens en rang reprennent les premiers leurs fonctions à la cour dont ils font partie.

Art. II.,

Pendant la durée de la délégation, le magistrat délégué continue à siéger aux assemblées générales de la cour dont il fait partie; il ne siège pas aux assemblées générales de la cour dans laquelle il est délégué.

Il reste valablement saisi des affaires en cours de débat ou en délibéré dans lesquelles il a siégé avant que la délégation produise ses effets.

Pour les affaires en cours de débat ou en délibéré au moment où la délégation prend fin, celle-ci produit ses effets jusqu'au jugement.

Art. 12.

La nomination d'un membre d'une cour d'appel ou d'une cour de travail à une fonction à la cour d'appel ou à la cour du travail d'Anvers ou à la cour d'appel ou à la cour du travail de Mons ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions auxquels il a, dans l'ordre judiciaire, droit au moment de cette nomination.

Art. 13.

Dans l'article 43bis, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les §§ 10r et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« § 1^{er}. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège et à la cour d'appel de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française.

» En outre, à la cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande.

« § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand et à la cour d'appel d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, en langue néerlandaise. »

Art. 14.

Dans l'article 43ter inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la même loi les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« § 1^{er}. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Liège et à la cour du travail de Mons

benoerd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd,

» Bovendien moeten in het arbeidshof te Luik een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituut-generaal de Duitse taal kennen,

» § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent en in het arbeidshof te Antwerpen worden benoerd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.}}

Art. 15.

De bepalingen van de artikelen 43bis, § 1, en 43ter, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij door deze wet gewijzigd worden, zijn niet van toepassing op de magistraten die hun ambt uitoefenen in het hof van beroep en in het arbeidshof te Luik, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet,

Gegeven te Brussel, op 26 juni 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française.

» En outre, à la cour du travail de Liège, un conseiller et un avocat général ou un substitut général doivent connaître la langue allemande.

" § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand et à la cour du travail d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise. "

Art. 15.

Les dispositions des articles 43bis, § 1^{er}, et 43ter, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, ne sont pas applicables aux magistrats en fonction à la cour d'appel et à la cour du travail établies à Liège, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 26 juin 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice.

A. VRANCKX.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. MAJOR.